

А
Полевой Н. А. Обзорение русской литературы в 1824 году: <Отрывок> // Пушкин в прижизненной критике, 1820-1827 / Пушкинская комиссия Российской академии наук; Государственный пушкинский театральный центр в Санкт-Петербурге. - СПб: Государственный пушкинский театральный центр, 1996. - С. 243.

<http://feb-web.ru/feb/pushkin/critics/vpk/vpk-243-.htm>

Н. А. ПОЛЕВОЙ

Обзорение русской литературы в 1824 году

<Отрывок>

<...> Поэт, любимец нашей публики, А. С. Пушкин, о котором в сравнении с Жуковским можно повторить старинную поговорку: *он не второй, а другой*¹, получил новое право на славу изданием "Бахчисарайского фонтана". Это жемчужина новой поэзии. Вымысел, расположение, стихи - все более и более открывает бесспорный, великий талант сочинителя "Руслана и Людмилы" и "Кавказского пленника"*. Сильное действие поэзии Пушкина на современников доказывает, что истинное дарование и очаровательно, и недостижимо для других, неравных силами. Кто не подражает у нас Пушкину и кто сравнился с ним из подражателей, хотя большая часть новых стихотворений отделяются явно по образцам Пушкина**³? <...>

Сноски

Сноски к стр. 243

* Кстати сказать, что в Петербурге издан немецкий перевод "Кавказского пленника" ("Der Berggefangene"). Не знаем, кто переводчик, а перевод подлинника не стоит. Кажется, переводчик иногда не понимал Пушкина, а иногда думал украсить его своими прибавками; наприм., прекрасные стихи:

Людей и свет изведал он
И знал неверной жизни цену,
В сердцах друзей нашел измену, *и проч.*

переведены так:

Der Welt und Menschen faische Art
Erkannt'er, ach! mit fröher Reue,
Da ihm Verrat, statt Freundestreue,
Und Liebe zum Phantom ihm ward.
Und mЭde, Preis zu stehn dem Hohne,
Der niedern Doppellseitigkeit
Feindseliger ChamДleone
Und unverhohlner Bitterkeit *и проч.*²

** Едва ли кто из русских поэтов был так обласкан нашими книгопродавцами, как А. С. Пушкин, а они знают, что идет скорее с рук. Песни Пушкина сделались народными: в деревнях поют его "Черную шаль". А. Н. Верстовский с большим искусством сделал на сию песню музыку, и донныне жители Москвы не наслушаются очаровательных звуков, вполне выражающих силу стихов Пушкина.⁴

Примечания

Московский телеграф. 1825. Ч. 1. N 1 (выход в свет 8 янв. 1825; в конце месяца N 1 "Московского